

8 Tarjeta de Residencia (Zairyu Kado)

[1] Tarjeta de Residencia

La Tarjeta de Residencia es un certificado que se expide a los residentes de mediano o largo plazo que residen con estatus legal. No se expide a los residentes de corto plazo entre otros.

[2] Trámite en la Oficina de Control Migratorio

Para solicitar la Tarjeta de Residencia o cuando hay algún cambio en las anotaciones excepto el cambio de domicilio, se hace el trámite en la Oficina Regional de Control Migratorio Osaka, Delegación de Kobe o en la Oficina del Puerto de Himeji.

Es obligatorio portar consigo la Tarjeta de Residencia y también hacer la notificación. Si no cumple, debe tener cuidado porque puede ser objeto de multa entre otros.

Oficina de Control Migratorio, Centro de Información General para Extranjeros ☎0570-013904

[Teléfono IP, PHS y exterior ☎03-5796-7112] (japonés, inglés, coreano, chino, español, etc.)

[3] Trámites en la oficina municipal

Los trámites de domicilio (notificación de domicilio, notificación de salida, notificación de entrada, notificación de mudanza) deben hacer en la oficina municipal del lugar donde reside. Para el trámite debe llevar la Tarjeta de Residencia.

9 Ventanilla de consulta para residentes extranjeros

Centro de Asesoramiento e Información para Residentes Extranjeros de la Asociación Internacional de Hyogo ☎078-382-2052

(japonés, inglés, chino, español, portugués)

En la siguiente página web proporciona una lista de ventanilla de consulta para residentes extranjeros en 10 idiomas.

<http://www.hyogo-ip.or.jp/>

10 Vocabularios de emergencia

En japonés	Pronunciación	Significado
私の名前は〇〇です。	Watashi no namae wa 〇〇 desu.	Mi nombre es _____.
住所は〇〇です。	Jusho wa 〇〇 desu.	La dirección es _____.
私は今、〇〇にいます。	Watashi wa ima 〇〇 ni imasu.	Ahora estoy en _____.
ここは〇〇の近くです。	Koko wa 〇〇 no chikaku desu.	Aquí es cerca de _____.
電話番号は〇〇です。	Denwa bango wa 〇〇 desu.	El número de teléfono es _____.
泥棒です。	Dorobo desu.	Es un asalto.
交通事故です。	Kotsu-jiko desu.	Es un accidente de tráfico.
火事です。	Kaji desu.	Es un incendio.
けがです。	Kega desu.	Es una herida.
病気です。	Byoki desu.	Es una enfermedad.
〇〇が痛いです。	〇〇 ga itai desu.	Me duele_____.

Consorcio de Asociaciones Internacionales de Hyogo

[Secretaría]

651-0073 Kobe-shi, Chuo-ku, Wakihamakaigandori 1-5-1 IHD Center 2º.piso,

en la Asociación Internacional de Hyogo

Tel: 078-230-3267 Fax: 078-230-3280

<http://www.hyogo-ip.or.jp/hcia>

*En la página web está publicado este folleto en 10 idiomas.

Producción cooperativa: Centro de Multilengua FACIL

Publicación: Marzo de 2014

Información para la seguridad y tranquilidad de la vida cotidiana

スペイン語

1 En caso de emergencia

[1] Policía, ambulancia, incendio

Policía: ☎110 

Ambulancia: ☎119 

Incendio: ☎119 

*Los números “110” y “119” funcionan gratis las 24 horas del día. También se puede llamar desde el teléfono móvil.

Para llamar a través del teléfono público no se necesita dinero ni tarjeta telefónica.

*Cuando llame a los números “110” y “119”, hable despacio y en voz alta haciendo referencia a las expresiones de “10-Vocabularios de emergencia”. Si no puede explicar en japonés, debe pedir a alguien que puede hablar japonés.

*En cada zona, hay clínicas que atienden por la noche y feriados.

[2] VD (Violencia Doméstica)

Cuando hay violencia física o violencia psicológica entre cónyuge, novios entre otros, debe consultar en la policía o en la ventanilla de consultas y no sufrir sola(o).

Ventanilla de consulta:

a. Centro de Apoyo para Mujeres de la Prefectura de Hyogo (Hyogo-ken Jyosei Katei Centa) ☎ 078-732-7700 (sólo en japonés)

b. Centro de Asesoramiento e Información para Residentes Extranjeros de la Asociación Internacional de Hyogo

☎ 078-382-2052 (japonés, inglés, chino, español, portugués)

c. ONG Red de Asistencia para Extranjeros Kobe (Kobe Gaikokujin Kyuen Netto)

☎ 078-232-1290 (japonés, inglés, chino, español, portugués, tagalo)

Días de consulta: viernes por la tarde

*En b) y c) atienden también consultas sobre la vida en general.

2 Desastre natural

[1] Terremoto / Tsunami

Japón es un país donde ocurren muchos terremotos. En las zonas costeras puede llegar un tsunami después del terremoto. Para reducir los daños, debe tener cuidado en los siguientes puntos.

(1) Al ocurrir un terremoto, debe refugiarse en un lugar más seguro de la casa.

Si está en la calle, cuídese de los objetos que pueden caerse como letreros, tejas, muros entre otros.

(2) Cuando pare el temblor, debe apagar todo lo que pudiera ser origen de un incendio como cocinas, calentadores, etc.

(3) Después del terremoto, debe averiguar la situación del desastre a través de la radio o televisión porque existe el peligro de otros remezones o tsunami. Cuando existe el peligro de que llegue un tsunami, debe alejarse inmediatamente del mar y evacuar hacia un lugar alto.

Emisora FM en varios idiomas: FM CO-CO-LO [76.5 MHz]

FM YY [77.8 MHz]

(4) Dependiendo del caso, debe evacuar a un refugio cercano. Si no conoce el lugar de refugio, debe averiguar con antelación en la oficina municipal.

 Lugar de refugio: _____



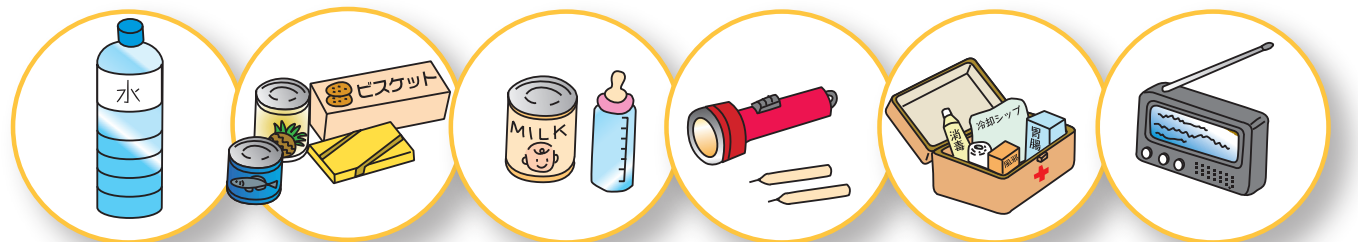
[2] Tifones / Fuertes lluvias / Inundaciones / Desastre de desprendimiento de tierra (deslizamiento de tierra, desplazamiento de tierra, flujos de escombros, etc.)

En Japón llegan muchos tifones desde verano a otoño. Los vientos fuertes y lluvias torrenciales causan daños como desprendimiento de tierra e inundaciones. Debe tener cuidado en los siguientes puntos.

(1) Cuando se acerca el tifón, poner atención a la información meteorológica y cerrar las ventanas y contraventanas.

(2) Para prevenir a la corte de luz, debe tener preparados vela, linterna y radio portátil.

(3) Cuando dan alarma de evacuación (hinan kankoku) u orden de evacuación (hinan shiji), debe dirigirse rápidamente al refugio cercano.



[3] Trueno

Cuando el cielo se pone oscuro con nubes gruesas y se escucha el ruido de un trueno, puede caer rayo. Debe refugiarse inmediatamente a un lugar seguro como un edificio, etc. y en una posición más baja posible.

Cerca de un árbol es peligroso, debe mantenerse alejado y no usar paraguas.

[4] Tornados

Un tornado produce fuerte viento que se desplaza destruyendo edificios y haciendo volar vehículos. Debe tener cuidado con los truenos, nubes y cambio rápido en el viento. Cuando se acerca un cumulonimbo (nubes grandes), debe refugiarse a un edificio sólido o sótano.

[5] Avisos meteorológicos

Cuando existe el peligro de ocurrir algún desastre, la Agencia Meteorológica da aviso de precaución (chuiho), alerta (keiho), alerta especial (tokubetsu keiho) y boletín informativo de emergencia de terremoto (kinkyu jishin sokuho).

Se puede obtener información de las siguientes maneras.

- (1) Televisión y radio
- (2) Llamar al “177” y escuchar (sólo en japonés)
- (3) Aviso de la oficina municipal (radio para prevención de desastres, etc.)

[6] Preparación para desastres

Ante un desastre, es importante tener preparado aguas, comestibles, medicinas, linternas, radio portátil, etc. También debe tener preparado su pasaporte y tarjeta de residencia para poder llevarlos enseguida.

Registrando el correo electrónico de su teléfono móvil en “Hyogo E-net” (<http://bosai.net/e>) podrá recibir información de emergencia meteorológica, información de refugio, etc. Es importante registrarse con anticipación (inglés, chino, coreano, portugués, vietnamita). También hay “Hyogo Bosai Net (Red de Desastres Hyogo)” (<http://bosai.net/>) en japonés.

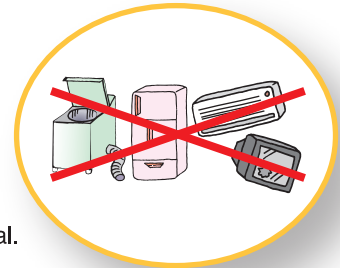
Además, en el mapa de riesgo (hazard map), debe averiguar los lugares donde existen el peligro de producirse un desastre. En cuanto al mapa de riesgo (hazard map), debe solicitar información en la oficina municipal donde reside.



3 Información sobre la vida cotidiana

[1] Manera de botar la basura

- (1) La basura que sale del hogar es recogida por la oficina municipal del lugar donde vive. La manera de clasificar y botar la basura varía de acuerdo a la zona. Por eso, debe preguntar a su vecino o a la oficina municipal donde vive.
- (2) El acondicionador de aire, televisor, refrigeradora, congeladora, lavadora y secador de ropas; no deben botar en los puestos de basura. Debe pedir a la tienda donde los ha comprado o donde comprará los nuevos para que lo retire. Para más detalles, infórmese en la oficina municipal.
- (3) Para botar una computadora, debe avisar al fabricante de computadora.



[2] Vivienda

- (1) Para buscar una casa o apartamento de propiedad privada, debe dirigirse a una agencia inmobiliaria. La comisión para la agencia inmobiliaria equivale a un mes de la renta.
- (2) Shikikin (depósito en garantía) es el dinero que el dueño guarda consigo cuando se hace el contrato de alquiler. Generalmente equivale a la renta de uno a tres meses. Cuando termine el contrato, de éste se cubre la falta de pago del alquiler, reparaciones, etc. y lo que sobra le devuelven.
- (3) Reikin es el dinero que se paga al dueño de la casa en el momento de hacer el contrato de alquiler y no se devuelve cuando Ud. se retire de la casa.
- (4) En todas las prefecturas, ciudades y pueblos, hay vivienda pública para aquellas personas que tienen dificultades de buscar una casa. Infórmese en la oficina municipal del lugar donde vive porque la fecha para solicitar está fijada.



[3] Luz, gas, agua

Para empezar a usar, póngase en contacto con los siguientes lugares.

- (1) Luz: Kansai Denryoku S.A. (2) Gas: Osaka Gas S.A. (3) Gas propano: tienda de gas propano
- (4) Agua: oficina municipal del lugar donde vive

[4] Información sobre la vida cotidiana en varios idiomas

En la siguiente página web ofrece información sobre la vida cotidiana en 13 idiomas.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

4 Educación

[1] Educación de los niños

- (1) El sistema educacional de Japón es: 6 años de primaria, 3 años de secundaria inferior, 3 años de secundaria superior y 4 años de universidad (la universidad de término corto es de 2 años). En casi todas las escuelas, el nuevo año escolar comienza en abril.
- (2) Los niños en edad escolar (6 años a 15 años) pueden ingresar o incorporarse a la escuela primaria o secundaria inferior. Solicite información en el Comité de Educación del lugar donde vive. Referencia: en la página web del Centro Multicultural de Niños está publicada la “Guía de Orientación para Ingresar a la Escuela (11 idiomas)” confeccionada por el Comité de Educación de la Prefectura de Hyogo. <http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>

[2] Aprendizaje del idioma japonés

- (1) Curso de idioma japonés para residentes extranjeros HIA (Asociación Internacional de Hyogo, Sección de Convivencia Multicultural ☎078-230-3261)
- (2) Clase de idioma japonés de otras zonas
En la siguiente página web, está disponible en 10 idiomas la “lista de clases de idioma japonés” y “lista de clases de apoyo a niños” que se encuentran en la prefectura de Hyogo. <http://www.hyogo-ip.or.jp/>

5 Tratamiento médico

[1] Gastos médicos

Si hace una consulta o tratamiento médico en el hospital sin estar inscrito en ningún tipo de seguro de salud, el gasto médico es totalmente pagado por sí mismo, el que será una suma muy alta. Existen dos tipos de seguro público: uno es “Kenko Hoken (Seguro de Salud)” al que se inscribe a través de su trabajo y el otro es “Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Salud)” que se inscribe en la municipalidad.

[2] Cuestionario clínico en varios idiomas

En la siguiente página web está disponible cuestionarios clínicos traducidos en varios idiomas. <http://www.kifjp.org/medical>

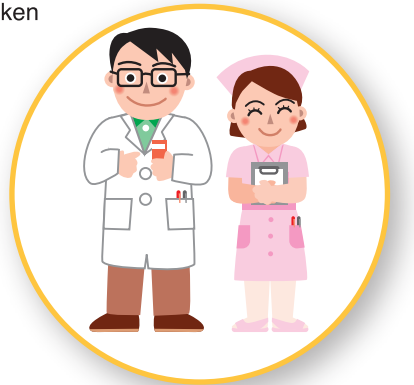
[3] Instituciones médicas con atención en varios idiomas

Utilizando el “Sistema de Información sobre Hospitales de la Prefectura de Hyogo (Search by English)”, se puede buscar hospitales que atienden en idioma extranjero. Tiene enlace desde http://www.hyogo-ip.or.jp/living_guide

[4] Interpretación médica

En los siguientes hospitales puede solicitar intérprete:

Hospital Central de la Ciudad de Kobe (Chuo Shimin Byoin), Hospital Nishi de la Ciudad de Kobe (Nishi Shimin Byoin) y Centro Médico de Nishi Kobe (Nishi Kobe Iryo Sentaa). Solicite información en el hospital a través de una persona que entienda el idioma japonés. (Sólo con cita previa y es necesario pagar)



6 Seguro Social

El sistema de seguro social de Japón está dividido en Seguro Social y Seguro de Trabajo.

- (1) Seguro Social (Shakai Hoken): Seguro de Salud, Seguro Público para Cuidados y Tratamientos, Seguro de Pensiones
- (2) Seguro de Trabajo (Rodo Hoken): Seguro contra Accidente de Trabajo (Rosai), Seguro de Empleo (Koyo Hoken, seguro para desempleado)

7 Trabajo

En la “Sección de Asistencia de Empleo para Extranjeros” de la Oficina de Empleos Hello Work Kobe (☎078-362-8610) y Hello Work Himeji (☎079-222-4431) ofrece servicio de información y consulta sobre empleo en inglés, chino, portugués, español y vietnamita (sólo en Himeji). *Según el idioma difiere el día de consulta.